

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

Sat, Oct 4 05:14:03 PM

2025 年度經文

約翰福音 13:34-35

34 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

35 你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

2025 Annual Theme Bible Verses

John 13:34-35

34 A new commandment I give to you, that you **love one another**: just as I have loved you, you also are to **love one another**.

35 By this all people will know that you are my disciples, if you have **love for one another**.”

Call to Worship

宣召

詩篇 Psalm 103:1

**1 我的心哪，你要稱頌耶和華！凡在我
裡面的，也要稱頌他的聖名！**

**1 Bless the LORD, O my soul, and all that is within me,
bless his holy name!**

Praise and Worship

詩歌讚美

THE SOLID ROCK

堅固磐石

Words & Music by
Edward Mote & William Bradbury

Public Domain

My hope is built on nothing less
Than Jesus' blood and righteousness
I dare not trust the sweetest frame
But wholly lean on Jesus' name

我心所望別無根基
惟有救主流血公義
除此以外虛空無憑
我獨靠主耶穌聖名

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ the solid Rock I stand
All other ground is sinking sand
All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固
其餘根基全是沙土
其餘根基全是沙土

有時黑雲遮沒我面
耶穌恩典永無改變
大風巨浪我亦不怕
因望如錨海底拋牢

When darkness veils His lovely face
I rest on His unchanging grace
In every high and stormy gale
My anchor holds within the veil

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

立在基督磐石堅固
其餘根基全是沙土
其餘根基全是沙土

On Christ the solid Rock I stand
All other ground is sinking sand
All other ground is sinking sand

His oath, His covenant, His blood
Support me in the whelming flood
When all around my soul gives way
He then is all my hope and stay

主曾流血立此新約
應許救我扶助軟弱
良朋蜜友雖都遠離
我靠救主安慰到底

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ, the solid Rock, I stand

All other ground is sinking sand

All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固

其餘根基全是沙土

其餘根基全是沙土

When He shall come with trumpet sound

O may I then in Him be found

Dressed in His righteousness alone

Faultless to stand before the throne

末日聽見號筒聲音
與主相遇永遠相親
穿上救主雪白義袍
無瑕無疵同受榮耀

The Solid Rock 堅固磐石

Refrain 副歌

On Christ the solid Rock I stand
All other ground is sinking sand
All other ground is sinking sand

立在基督磐石堅固
其餘根基全是沙土
其餘根基全是沙土

Jesus, Lord To Me

耶穌 我的主

Words and music by
Greg Nelson and Gary McSpadden

CCLI #144714

Jesus, Lord To Me 耶穌 我的主

1.

Jesus, Jesus, Lord to me
Master, Savior, Prince of Peace
Ruler of my heart today
Jesus, Lord to me

耶穌 耶穌 我的主
救主 基督 和平君
今日來管理我心
耶穌 我的主

Jesus, Lord To Me 耶穌 我的主

2.

耶穌 耶穌 我的主
救主 基督 和平君
今日來管理我心
耶穌 我的主

Jesus, Jesus, Lord to me
Master, Savior, Prince of Peace
Ruler of my heart today
Jesus, Lord to me

Jesus, Lord To Me 耶穌 我的主

3.

Jesus, Lord to me

耶穌 我的主

Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2025-10-05

報告：

歡迎
新朋友。

歡迎新朋友

一次歡迎，永遠歡迎。



今日有聯合
主餐, 請於
11:40入場,
三堂聯合恭
敬領受。



Staff Time Away

牧者休假

- **October 1-12**
Michael Huey
- **October 4-6**
Pastor Ryan
張耕良牧師



Church Work Day 2025

教會工作日

Date 日期: October 18, 2025

Time 時間: 9:00 AM to 2:00 PM



- Join together with the other two congregations and Centro Familiar Cristiano Vida for a time of fellowship and cleaning/organizing/fixing things around the campus. 與另外兩個教會及西班牙語教會同聚，共度團契時光，並協助教會環境的清潔、整理與修繕工作。
- Lunch provided 將提供午餐
- Sign Up: 請掃描二維碼報名。



會員大會 10月26日

1:30P.M.

Meeting of Members:

Oct 26 1:30P.M.

- 請預留時間, 踴躍參加會員大會.
- 若要恢復會籍, 轉會等, 請聯絡牧師.



Membership Meeting

聖誕節浸禮 與 浸禮會員班 Christmas Baptism and New Baptism Class

- 教會將於 12 月 21 日主日舉行浸禮。如果您有興趣接受浸禮或想成為教會會員,請聯絡您的牧師安排所需的四堂課程。
- **Church will conduct Baptism on December 21. If you want to be Baptized, please contact your pastor. You need to complete four Baptism and New Member Classes.**



Fall for Jesus Praise Nite

愛上耶穌,讚美之夜!

- **10月31日下午6:00至9:00時在副堂。**歡迎個人或團體運用戲劇、聖詩、經文、自製玩具、圖片或見證等方式,在3至8分鐘內分享對耶穌的愛。這是個特別的晚上,教會的家人與朋友們能齊聚一堂,向耶穌表達我們的感恩與愛。將提供晚餐,也歡迎分享您最喜愛的菜餚。**RSVP:** 請電郵至劉佳@jia.art0086@gmail.com
- 報名參加晚餐及簡短見證。

Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

路加福音 Luke 17:7-10;

馬太福音 Matthew 20:26-28

路加福音 17:7-10

7 你們誰有僕人耕地或是放羊，從田裡回來，就對他說：你快來坐下吃飯呢？

8 豈不對他說：你給我預備晚飯，束上帶子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝麼？

路加福音 17:7-10

⁹ 僕人照所吩咐的去做，主人還謝謝他麼？

¹⁰ 這樣，你們做完了一切所吩咐的，只當說：我們是無用的僕人，所做的本是我們應分做的。

馬太福音 20:26-28

²⁶ 只是在你們中間，不可這樣；你們中間誰願為大，就必作你們的用人；

²⁷ 誰願為首，就必作你們的僕人。

²⁸ 正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。

Luke 17:7-10

7 “Will any one of you who has a servant plowing or keeping sheep say to him when he has come in from the field, ‘Come at once and recline at table’?

8 Will he not rather say to him, ‘Prepare supper for me, and dress properly, and serve me while I eat and drink, and afterward you will eat and drink’?

Luke 17:7-10

⁹ Does he thank the servant because he did what was commanded?

¹⁰ So you also, when you have done all that you were commanded, say, ‘We are unworthy servants; we have only done what was our duty.’”

Matthew 20:26-28

26 It shall not be so among you. But whoever would be great among you must be your servant,

27 and whoever would be first among you must be your slave,

28 even as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”



**I AM HAPPY,
HEALTHY,
WEALTHY,
AND WISE**

主啊! 讓我成為! Lord, Make Me.....!



約翰雅各的
母親向耶穌求：
Mother's
Request!

The World Says 世界說：

- **Lord, Make Me.....**
- **主啊, 讓我成為.....**



Parents Say: 父母說:

- **Lord, Make me.....**
- **主啊, 讓我成為.....**



The Lord Says 主耶穌說：

• **Lord, Make me**

.....

• **主啊，讓我成
為.....**



Response Hymn

回應

There Is a Fountain

有一活泉

Author: William Cowper

Arranged by: Lowell Mason

Public Domain

There Is a Fountain 有一活泉

V1a

There is a fountain filled with blood
Drawn from Immanuel's veins
And sinners, plunged beneath that flood
Lose all their guilty stains

有一活泉充滿寶血
從主肋旁流下
罪人只要在此一洗
必能潔淨無瑕

There Is a Fountain 有一活泉

V1b

Lose all their guilty stains
Lose all their guilty stains
And sinners, plunged beneath that flood
Lose all their guilty stains

必能潔淨無瑕
必能潔淨無瑕
罪人只要在此一洗
必能潔淨無瑕

There Is a Fountain 有一活泉

V2a

臨死一賊得見此泉
心喜求主紀念
我罪雖然比他更深
主能洗我完全

The dying thief rejoiced to see
That fountain in his day
And there may I, though vile as he
Wash all my sins away

There Is a Fountain 有一活泉

V2b

主能洗我完全
主能洗我完全
我罪雖然比他更深
主能洗我完全

Wash all my sins away
Wash all my sins away
And there may I, though vile as he
Wash all my sins away

There Is a Fountain 有一活泉

V3a

Dear dying Lamb, Thy precious blood
Shall never lose its power
Till all the ransomed Church of God
Be saved, to sin no more

被殺羔羊血何奇妙
蘊藏除罪能力
洗淨教會聖潔榮美
何等奇妙能力

There Is a Fountain 有一活泉

V3b

Be saved, to sin no more
Be saved, to sin no more
Till all the ransomed Church of God
Be saved, to sin no more

何等奇妙能力
何等奇妙能力
洗淨教會聖潔榮美
何等奇妙能力

There Is a Fountain 有一活泉

V4a

自我因信看見此泉
能力湧我心間
我心讚美主愛完全
一生必要傳揚

E'er since by faith I saw the stream
Thy flowing wounds supply
Redeeming love has been my theme
And shall be till I die

There Is a Fountain 有一活泉

V4b

一生必要傳揚
一生必要傳揚
我心讚美主愛完全
一生必要傳揚

And shall be till I die

And shall be till I die

Redeeming love has been my theme

And shall be till I die

There Is a Fountain 有一活泉

V5a

When this poor lisping
Stammering tongue
Lies silent in the grave
Then in a nobler, sweeter song
I'll sing Thy power to save

直到離世口舌無聲
安睡在墳墓中
在天我唱更美妙歌
頌主救贖大能

There Is a Fountain 有一活泉

V5b

I'll sing Thy power to save
I'll sing Thy power to save
Then in a nobler sweeter song
I'll sing Thy power to save

頌主救贖大能
頌主救贖大能
在天我唱更美妙歌
頌主救贖大能

The Lord's Supper

Pastor Daniel Chan

2025_10_05

在主聖桌前

- 在這神聖時候到主桌前，
- 求在你愛中使我靠近你；
- 引導我心遠離罪惡私念，
- 得進入你的愛宴與歡聚。

Here at Your Table Lord

- **Here at Your table Lord, this sacred hour.**
- **O let us feel You near, in loving power;**
- **Calling our thoughts away from self and sin,**
- **As to Your banquet hall we enter in.**

反省禱告 Reflection Prayer:

- **Every first Sunday, we gather around the Lord's Table, obey His command to take this Lord's Supper.**
- 每逢每月第一個主日，我們都來到主耶穌的桌子邊，按照主的吩咐，領受主餐。

- **The Lord's Supper is established by Lord Jesus Christ. The purpose is "in remembrance of me." We remember Jesus died for our sin, His body crushed, His blood poured, so that we can have the forgiveness of our sin. We also anticipate Jesus' second coming.**

- 主餐，是主耶穌親自設立的，目的是要我們記念祂的死，在十架上身體受苦，為我們掰開；流出寶血，使我們罪得赦免，得蒙救恩。我們記念，也等候盼望祂將來再次到來。

- **We ought to keep an attitude of reverent and fear to take the Lord's Supper. People in the Corinthian church take it with unworthy manner which resulted in discipline and judgement from the Lord. We need to confess our sin and take it seriously.**
- 守主餐的態度是虔誠莊嚴的，哥林多教會因為輕視混亂了主餐，招致懲罰與審判，成為我們今日信徒的警戒。所以我們每次都要反省並向主承認自己的罪，清清潔潔地領受主餐。

- **The Lord's Supper is also a family meal. According to church tradition, only the baptized can take the elements. Yet, this is not the meal of exclusion; but welcome all the true born-again Christians who love Lord Jesus to join. Therefore, if you still haven't been baptized yet, ask your pastor, and be baptized as soon as possible.**
- **主餐也是教會大家庭的愛宴。按照教會的傳統，只有受浸的弟兄姊妹才可以一同領受主餐。但這絕不是一個絕情排他的愛宴，我們希望每一個熱愛主耶穌，重生得救的基督徒參與；所以，若你還沒有受浸，請快快與你的牧師聯絡，加入教會。**

- **Does anyone still have not receive your elements, bread and cup?**
- **Please put up your hand, and one of the deacons will bring it to you.**
- **有沒有人還沒有拿到餅和杯？請舉手，一位執事會拿給你。**
- **I will offer a Lord's Supper Song, "Come Share the Lord". If you know how to sing, join me. Otherwise, you can read the words and meditate.**
- **我會獻唱一首主餐歌：“分享主餐”。若你會唱，請一起唱。否則，請看歌詞，一同默想。**

Come Share the Lord 同享主餐

- **We gather here in Jesus' name**
- 奉主的名相聚一起，
- **His love is burning in our hearts like living flame**
- 救主的愛在我心靈如火燃燒；
- **For through His loving Son the Father makes us one**
- 天父因祂愛子，使我們成一體，
- **Come take the bread come drink the wine**
- **Come share the Lord**
- 在主愛裡吃祂的餅喝祂的杯。

- **No one is a stranger here,**
- 你我不是陌生人，
- **Ev'ry one belongs**
- 大家相愛相親；
- **Finding our forgiveness here**
- 上帝既饒恕我們，
- **We in turn forgive all wrongs**
- 我們當彼此饒恕。

- **He joins us here He breaks the bread**
- 救主復活戰勝死亡，
- **The Lord who pours the cup is risen from the dead**
- 祂在我們當中親自擘餅喝杯；
- **The One we love the most is now our gracious host**
- 祂是我們至愛，今作我們主宰，
- **Come take the bread come drink the wine**
- 我們當來吃祂的餅喝祂的杯。
- **Come share the Lord**

- **We are now the family**
- 我們同是一家人，
- **Of which the Lord is head**
- 祂是一家元首；
- **Though unseen He meets us here**
- 雙眼雖然看不見，
- **In the breaking of the bread**
- 祂與我們在一起。

- **We'll gather soon where angels sing**
- 當主再來天使歌唱，
- **We'll see the glory of our Lord and coming King**
- 我們將朝見至高榮耀大君王；
- **Now we anticipate the feast for which we wait**
- 眾人守餐等待，望主早日到來，
- **Come take the bread come drink the wine**
- 在主愛裡吃祂的餅喝祂的杯。
- **Come share the Lord**

- 當主再來天使歌唱，
- 我們將朝見至高榮耀大君王；
- 眾人守餐等待，望主早日到來，
- 在主愛裡吃祂的餅喝祂的杯。
- **We'll gather soon where angels sing**
- **We'll see the glory of our Lord and coming King**
- **Now we anticipate the feast for which we wait**
- **Come take the bread come drink the wine**
- **Come share the Lord**

- 請楊牧師為餅和杯禱告
- 主餐
- 主禱文

主禱文

- 我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，
- 願你的國降臨，願你的旨意行在地上 如同行在天上。
- 我們日用的飲食 今日賜給我們。
- 免我們的債 如同我們免了人的債。
- 不叫我們遇見試探 救我們脫離兇惡。
- 因為國度、權柄、榮耀 全是你的，直到永遠，阿門。

The Lord's Prayer

- **Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name.**
- **Thy Kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven.**
- **Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us.**
- **And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**
- **For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. Amen.**

Mission Moment

宣教時刻

CYF Youth Summer Mission 2025: Temecula Valley

青少年暑期短宣2025：特美谷

From July 31-Aug 4, a team of 13 youth and youth workers ran a mini-VBS in Temecula Valley, CA.

7月31日至8月4日，一支由13名青少年及青年工作者組成的團隊在加州，特美谷舉辦了一場迷你暑期聖經學校。



Our team comprised of:
我們的團隊成員包括

- **Eugene Kim**
- Peter Yiu
- Matthew Yang
- Derek Maeshiro
- Ellie Tong
- Joseph Meng
- Theo Ng
- Sean Kang
- Evan Tong
- Mitchell Zhu
- Moses Yuan
- Elijah Tong
- Hannah Meng



Background 背景

- CYF has participated in the Youth Summer Mission Project (YSMP) for many years.
CYF多年來持續參與青少年暑期宣教計劃 (YSMP)
- Usually a 1 week trip to Arizona
通常為期一週的亞利桑那州之旅
- Provide youth with a hands-on experience of missions
為青少年提供親身體驗宣教事工的機會

Background 背景

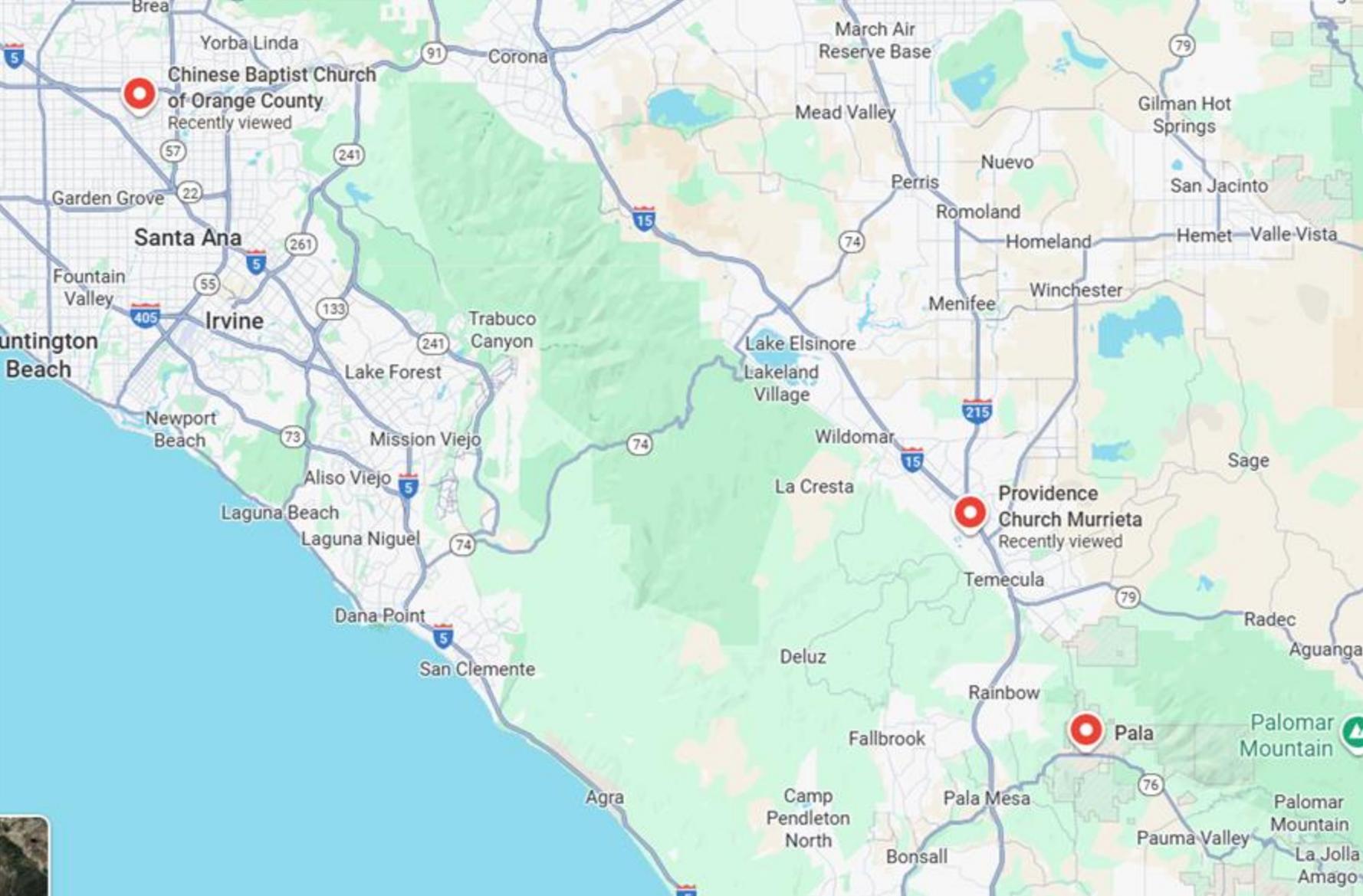
- Unable to participate for the last few years, so we have been looking for opportunities for our current youth to serve.

過去幾年無法參與，因此我們一直在為現有的青少年尋找服務的機會。

- This year, Temecula Valley Mandarin Baptist Church asked us to help them run a Vacation Bible School (VBS)

今年，特美谷國語浸信會邀請我們協助籌辦暑期聖經學校。

Location: Murrieta, CA



We served two churches: 我們事奉兩間教會

- Temecula Valley Mandarin Baptist Church
特美谷國語浸信會
 - Established September 2023 成立於2023年9月
 - Congregation: 25-30. 會眾人數: 25-30
- Providence Church Murrieta
 - Congregation: about 100. 會眾人數: 100
- Neither church had done VBS before.
兩間教會都未曾舉辦過暑期聖經學校
- About 15 attendees 約15名與會者
 - Age range: Preschool - youth.
年齡範圍: 學齡前兒童至青少年



Thursday, 7/31/25
星期四, 7月31日

Driving down to Temecula
Valley and first night of VBS

駕車前往特美谷, 參加暑期
聖經學校的首個夜晚



Youth at work setting up the craft area

年輕人在設置手工藝區



Total Eclipse of the Heart skit

短劇



Teacher Eugene sharing Gospel messages about Christ

金老師分享關於基督的福音信息



Using arts and crafts
to share about
Jesus.

用藝術和手工藝分享
耶穌的福音。



So many little
kids liked to
hang out with
Hannah!

很多小朋友都
喜歡和
Hannah一起
玩！



Team
debrief and
prayer.

檢討與禱告



Friday, 8/1/25 星期五, 8月1日

Matt and Joseph leading worship

Matt 與 Joseph 帶領敬拜



Ellie helped
organize and
lead the
crafts.

Ellie協助組
織並帶領手
工藝活動。



THE COLORS OF *Salvation*

BLACK-SIN

All have sinned and fall short of the glory of God (Rom.3:10,23). Sin separates man from God and leads to death (James 1:15; Rom.8: 6,7).

RED-BLOOD OF JESUS

God the Father because His love sent His son Jesus to save us from the power of sin (John 3:16,1 Peter 2:24). God forgives sin through Jesus' blood by His grace and through faith (Eph.1:7; 2:7,8).

WHITE - PURITY

As we walk in the light of God's word and the Holy Spirit we are continually cleansed by the blood, the Word and the Spirit. (1 John 1:7-9; Rom.8:12).

GREEN -GROWTH

We need to grow in maturity (1 Peter 2:1,2; Col. 1:28, 29). We fight in God's power against temptation, endure persecution, and add moral excellence (2 Peter 1:3-11). We develop in humility and love (Phil. 2:5-16).

YELLOW - HEAVEN

For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life through Jesus Christ (Rom. 6:23). We shall live in the city of gold (Rev. 21:18-21).

“Is He Worthy?” Skit 短劇



Moses
portraying
Jesus

Moses
描繪耶穌



It was too hot to setup the bounce houses outside so the leaders at Providence church let us set it up in the main sanctuary!

天氣太熱無法在戶外架設充氣城堡，因此 Providence church 的領袖們讓我們在主堂裡搭建！







Pastor William Shan and the TVMBC church took us out to an Italian restaurant at the close of VBS.

單牧師和特美谷國語浸信會在暑期聖經學校結束時，帶我們去了一家義大利餐廳

The TVMBC community was so joyful and zealous in helping us have a successful VBS.

特美谷國語浸信會的弟兄姊妹們如此歡欣鼓舞、熱忱投入，協助我們成功舉辦了暑期聖經學校



Attending Providence Church's Sunday service and performing "Is He Worthy"?

參加Providence教會的主日崇拜並表演〈Is He Worthy?〉



Praise God for
CBCOC and
our donors
who prayed
and supported
us!

讚美主！感謝
CBCOC及所有
為我們禱告、
支持我們的捐
助者！



“Not to us, O LORD,
not to us, but to your
name give glory, for
the sake of your
steadfast love and
your faithfulness!”

Ps. 115:1

耶和華啊，榮耀不
要歸與我們，不要
歸與我們；要因你
的慈愛和信實歸在
你的名下！
詩篇 115:1



Next steps 下一步

- YSM ultimate goal is to return to Arizona, maybe as early as next year.

青少年暑期短宣最終目標是返回亞利桑那州，可能最快明年就能實現。

- But there is still great potential for continuing to partner with these churches and build them up.

但仍有很大的潛力可以繼續與這些教會合作並扶持它們成長。

- If they ask us to come back, we can make this more of a trip that is open to the whole church, like Tijuana.

如果他們邀請我們再去，我們可以將這次行程改為開放給整個教會參與的短宣，就像Tijuana短宣一樣。

Next steps 下一步

- Mandarin speakers would help to connect with the TVMBC congregation
國語講員將有助於與特美谷國語浸信會會眾建立聯繫
- Possibly partner with one or both churches for Pala.
可能與其中一間或兩間教會合作，進行Pala活動。
- TVMBC prayer request: for God to bring more young families to their congregation.
- 特美谷國語浸信會禱告事項: 祈求上帝帶領更多年輕家庭加入他們的教會

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.

Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福